Oxford Journal of Law and Religion, 2021, 00, 1–21
doi: 10.1093/ojlr/rwab012
Original Article

OXFORD

Religion-based 'Personal' Law, Legal Pluralism and Secularity: A Field View of Adjudication under Muslim Personal Law in India

Suchandra Ghosh* and Anindita Chakrabarti†

ABSTRACT

The phenomenon of 'legal pluralism' in India is conditioned and facilitated by the democratic state's commitment to protect religious freedom and uphold sociocultural diversity. Community-based adjudicating institutions such as the Darul Qaza (also known as Sharia court) function within this constitutional framework but every citizen also has the right to approach a state court as and when they deem necessary. So far, the discourse on Islam, personal law, and the secular state has revolved around parliamentary debates, judicial activism, and legislative changes where the focus has been on the question of Uniform Civil Code (UCC) and gender justice. The discussion on personal law has rarely paid serious academic attention to the complexities of kinship conflicts embedded in affective as well as economic and legal matrix or more importantly how they are resolved. Drawing on an ethnographic study of the jurisprudential practices of Sharia courts in Uttar Pradesh, India, the paper offers a lens to understand how conflict resolution in family matters takes place in a legal plural landscape ensconced between citizenship rights and community practices. We argue that understanding this process also offers important insights on the shifting meaning of secularism[1,2] in contemporary India.

Talaaq to day rahay ho Nazar-e-qehar ke saath
Jawani bhi meri lauta do Mehr ke saath
You give me divorce, with rage in your eyes
Please return my youth along with my alimony.
Meena Kumari (Indian actress)[3]

* Department of Sociology, Jhargram Raj College (Girls' Wing), Jhargram, India. Email: gh07suchandra@gmail.com
† Department of Humanities and Social Sciences, Indian Institute of Technology Kanpur, Kanpur, India. Email: aninditac@iitk.ac.in

1 The arguments in this paper are informed by the recent scholarship that makes a conceptual distinction between secularism and secularity. Whereas the concept of secularism revolves around the ideological-philosophical as well as institutionalized separation between the state/politics and religion, secularity is used as a culturally, symbolically, and institutionally anchored concept that describes the shifting relationships between religion and other social spheres (Wohlrab-Sahr and Burchardt 2012: 880-881).

2 Monika Wohlrab-Sahr and Marian Buchardt, 'Multiple Secularities: Towards a Cultural Sociology of Secular Modernities' (2012) 11 Comparative Sociology 875–909.

3 Poem reproduced in <https://www.deccanherald.com/content/536138/her-anxiety-reflected-her-writings.html> accessed on April 2021, translation by the second author.

© The Author(s) 2021. Published by Oxford University Press. All rights reserved.
For permissions, please email: journals.permissions@oup.com

The Beth Din was a kind of blend of a court of law, synagogue, house of study, and, if you will, psychoanalyst's office where people of troubled spirit could come to unburden themselves. That such a mixture was not only feasible but necessary was proved by the continued existence of the Beth Din over many generations. . .It is my firmest convictions that the court of the future will be based on the Beth Din, provided the world goes morally forward instead of backward. . .The opposite of the Beth Din are all institutions that employ force, whether of the right or the left.[4]

1. INTRODUCTION

In a matrimonial dispute that we followed at the Darul Qaza (also known as Sharia court) in Kanpur, a wife brought a complaint against her husband who had taken a second wife. At the Kanpur family court, she was promised maintenance, but her husband stopped paying the stipulated amount. The husband was summoned to the Darul Qaza by the qazi. The wife alleged that while he was negligent of his duties, he was refusing to divorce her because of their children. The qazi arbitrated and negotiated between the parties and ordered the husband to support his wife and two children. When the husband faltered again, the qazi reminded him of his commitment and cautioned that in case of future non-compliance, he would invoke *faskh*[5] and dissolve the marriage.

This was one of the many cases that we followed at a Darul Qaza affiliated to the Jamiat Ulema-I-Hind of the Deoband school located in a dense Muslim neighbourhood of Kanpur, a city in the north Indian state of Uttar Pradesh.[6] In India, where religion-based personal (family) law is followed, adjudication in family disputes takes place across state, community-based local bodies, and religious forums. In the case described above, the plaintiff had a ruling from the family court in Kanpur, but when her husband did not honour the ruling, she approached the Darul Qaza. The case illustrates the procedural interplay between state and religious courts in adjudication and shows how the petitioners, primarily women, negotiate the plural legal landscape. The ethnography of adjudication at a Darul Qaza and its intersections with the courts and community-based local bodies show how the Muslim personal law functions. These findings contribute to a better understanding of how under the religion-based family laws, the judicial actors—judges, petitioners, lawyers, as well as qazis, and *muftis* work in collocation to address and resolve family disputes. As the accommodative family adjudication system shares its functional authority with multiple societal bodies, including religious ones, it raises interesting and critical questions on the concept of secularity.

In India, the apex court is repeatedly caught between its constitutional commitment to protect religious freedom of different communities, especially the religious minorities and citizenship rights of individuals.[7] Nothing captures this predicament

4 Isaac Bashevis Singer , *In My Father's Court* (Fawcet Crest 1962).

5 A divorce invoked by a qazi where the husband's consent is not required.

6 In Kanpur city there are a few Darul Qaza, each with a separate sectarian affiliation. During fieldwork we found that some of them (especially those affiliated with the Barelwi sect) function as healing units rather than adjudication forums.

7 See Rudolph Susan Hoeber and Rudolph I Lyod, 'Living with Difference in India: Legal Pluralism and Legal Universalism in Historical Context' in Gerald James Larson (ed), *Religion and Personal Law in*

Check for updates

Research Note

Women in Cantonments: Evolution of Regulated Military Prostitution in Colonial India

Indian Journal of Gender Studies
1–10
© 2022 CWDS
Reprints and permissions:
in.sagepub.com/journals-permissions-india
DOI: 10.1177/09715215221111130
journals.sagepub.com/home/ijg
SAGE

Sonia Mondal[1]

Abstract

From the mid-19th century the existence of a large number of native prostitutes in the British military cantonments confirmed the widespread prevalence of state-authorised prostitution in colonial India. The colonial administration induced new laws that tried to restrict prostitution as a practice exclusively for the service of the British military men and also made it a sanctioned part of the military establishment. Consequently, a new form of regulated military prostitution evolved that radically changed the nature of prostitution as it used to be in the pre-colonial period.

In this article, I have tried to explore the causes behind the emergence of regulated military prostitution and how it was implemented and systematised in British India. It would also focus on a new pattern of brothel life which emerged throughout military cantonments and finally the women's life in cantonments that would provide a glimpse of their daily chores and challenges.

[1] Department of History, Jhargram Raj College (Girls' Wing), Jhargram, West Bengal, India

Corresponding author:
Sonia Mondal, Department of History, Jhargram Raj College (Girls' Wing), Jhargram, West Bengal 721507, India.
E-mail: soniasunshine44@gmail.com

Keywords

Native prostitutes, cantonments, soldiers, race, acts, venereal diseases

Introduction

> (W)hen so-called 'Christian England' took control of 'heathen India', and plots of ground called Cantonments were staked off for the residence of the British soldiers and their officers, full provision were made for the flesh, to fulfil the lusts thereof. (Andrew & Bushnell, 1899, p.14)

The existence of large number of native prostitutes in the British military cantonments from the mid-19th century was accepted as part of common state-regulated prostitution in India. Historical evidence shows that prostitutes were seen as a part of the army in times of war as they followed the soldiers to the battlefields to provide them 'services'. In fact, courtesans marching along with the army seem to have been a common phenomenon in the India since the age of the Epics. The *Mahabharata* narrates that the Pandava army was followed by a host of prostitutes who went on baggage carts (Bhattacharji, 1987, pp. 40–41). Even during the Mughal period women accompanied the army and moved with them from place to place to entertain army personnel (Mathur & Gupta, 1965, p. 5). During the colonial period, new laws were made to restrict prostitution as a practice exclusively for the military that not only changed the nature of prostitution as it used to be in the pre-colonial past but also made the institution a sanctioned part of the military establishment.

Since the commencement of colonial rule in India, military prostitution was organised and regulated through chains of brothels in and around the British army cantonments. By the mid-19th century, there were over fifty military cantonments in India. In 1765, Governor of Bengal Presidency, Lord Clive took the initiative in establishing cantonments, to ensure the health and discipline of the troops. Later, by the beginning of the 19th century, the cantonments and their surrounding areas were planned and settled to meet the everyday requirements of the troops garrisoned there (Jacob, 1980). Within the cantonment, there were a few houses or tents for quartering which were called *chakla* ('rags' in common British parlance) for those native women who were allowed access to the British soldiers only. A large cantonment with barracks, generally had a government brothel house that could accommodate women, whereas when the soldiers camped out in open fields, tents were

'এবং মহুয়া'-বিশ্ববিদ্যালয় মঞ্জুরী আয়োগ(UGC-CARE list-I 2021)
অনুমোদিত তালিকার অন্তর্ভুক্ত।
২০২১সালে প্রকাশিত ১৬পৃ.তালিকার(৩১৯টির মধ্যে) ৩ পৃ.৬০নং উল্লেখিত।

এবং মহুয়া

(বাংলা ভাষা, সাহিত্য ও গবেষণাধর্মী মাসিক পত্রিকা)

২৩তম বর্ষ, ১৩৯ সংখ্যা

(লোকসংস্কৃতি আধারিত বিশেষ সংখ্যা)

অক্টোবর,২০২১

সম্পাদক
ড. মদনমোহন বেরা

সহসম্পাদক
পায়েল দাস বেরা
মৌমিতা দত্ত বেরা

যোগাযোগ :
ড. মদনমোহন বেরা, সম্পাদক।
গোলকুঁয়াচক, পোষ্ট-মেদিনীপুর,৭২১১০১,জেলা-প.মেদিনীপুর, প.বঙ্গ।
মো.-৯১৫৩১৭৭৬৫৩

কে.কে. প্রকাশন
গোলকুঁয়াচক, মেদিনীপুর, পশ্চিমবঙ্গ।

U.G.C.- CARE List-I 2021 approved journal, Indian Language-Arts and Humanities Group, out of 16 pages placed in Page 3 & No.60 out of 319

EBONG MOHUA

Bengali Language, Literature, Research and Referred with Peer-Review Journal

23th Year, 139 Volume

(Folk Culture Special)

Oct, 2021

Published By

K. K. Prakashan

Golekuachawk, P.O.-Midnapur,721101.W.B.

DTP and Printed By

K.K.Prakashan

Cover Designed By

Kohinoorkanti Bera

Special Co-ordinator

Amit Kumar Maity

Communication :

Dr. Madanmohan Bera, Editor.

Golekuachawk, P.O.-Midnapur, 721101. W.B.

Mob.-9153177653

Email- madanmohanbera51@gmail.com /

kohinoor bera @ gmail.com

Rs 550

সূ চি প ত্র

১.ভারতীয় সংবিধানে মহিলাদের জন্য ইতিবাচক পদক্ষেপ
:: জয়দেব নায়েক.....৯
২.শৈলবালা ঘোষজায়ার ছোটগল্প : সাহিত্য সমালোচনায়
একটি অনালোকিত অধ্যায় :: যাদব মানা.....১৬
৩.সৎকার্যবাদ ও অসৎকার্যবাদ সম্পর্কে ন্যায় ও সাংখ্য মতের
তুলনামূলক আলোচনা :: রণিতা মিত্র.....৩৬
৪.ভগীরথ মিশ্রের 'জানগুরু' উপন্যাস : দলিত জীবনের চিত্রপট
:: নবগোপাল সামন্ত.....৪৫
৫.বহুমুখী নাট্য ব্যক্তিত্ব মনোজ মিত্র :: প্রবীর মাইতি.....৫১
৬.পশ্চিমবঙ্গের তফসিলি জাতি সম্প্রদায়ের মধ্যে শিক্ষাগত বৈষম্য :
একটি বিশ্লেষণ :: বিনোদ কুমার সরদার.....৫৮
৭.লক্ষ্মীনাথ বেজবরুয়া ও তাঁর 'মোৰ জীৱন সোঁৱৰণ' গ্রন্থ :
একটি অবলোকন :: সুব্রত রায়.....৬৬
৮.ভারতের জাতীয় জাগরণে নিবেদিতা :: দশরথ পাল.....৮০
৯.ব্রাত্যজীবনের ইতিকথা : অনিল ঘড়াইয়ের ছোটোগল্প (নির্বাচিত)
:: খোকন সিং.....৮৯
১০.পরিবেশ সংরক্ষণে ও উন্নয়নে ভারতীয় নারীর ভূমিকা:অংশগ্রহণ,
প্রচার, জনসচেতনতা বৃদ্ধি ও সামাজিক সাফল্য
:: কৃতিমান বিশ্বাস.....১০০
১১.শোলার রথঘর ও ফুলঘর উৎসর্গ : মৃত্যুকেন্দ্রিক একটি
গ্রামীণ লোকাচার :: কুন্দন ঘোষ.....১০৯
১২.বন্দ্যোপাধ্যায় দ্বয়ের ছোটগল্পে নিঃসঙ্গ আদিবাসীর কণ্ঠস্বর
:: সাহেব হেমব্রম.....১১৫
১৩.প্রেক্ষিত সত্তরদশক : সাধন চট্টোপাধ্যায়ের গল্প::শশাঙ্ক মণ্ডল.....১২২
১৪.ঔপনিবেশিক পর্বে জলপাইগুড়ি জেলায় বন্যার স্বরূপ
:: শুভময় দত্ত.....১৩০
১৫.প্রত্নতত্ত্বে সুন্দরবন :: সুকুমার মন্ডল.....১৩৫

১৬.রবীন্দ্র-ছোটগল্পে নারী :: ইয়ারুন্নিসা খাতুন.....১৪১
১৭.উপমান প্রমাণ প্রসঙ্গে ন্যায় ও মীমাংসক মতের তুলনামূলক আলোচনা
:: প্রবীণ জানা.....১৪৮
১৮.কর্মজীবনে শ্রীমদ্ভগবদগীতার প্রাসঙ্গিকতা :: সঞ্চিতা কুণ্ডু.....১৫১
১৯.আসানসোল শিল্পাঞ্চলের সংস্কৃতির রূপান্তর :: সুমন্ত দাস.....১৫৮
২০.মোক্ষদায়িনী মুখোপাধ্যায় : উনিশ শতকীয় নারীর শিক্ষা-
মুক্তি-সশক্তিকরণ :: তীর্থঙ্কর মন্ডল.....১৭৩
২১.সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়ের 'ন্যায়মূর্তি' নাটকের নীতিশ : পুলিশ
প্রশাসকের জ্বলন্ত প্রতিভূ :: মহঃ গিয়াসউদ্দিন.....১৮০
২২.রবীন্দ্রনাথের কাব্যেবৈষ্ণব পদাবলীর প্রভাব : : রাম কোনাই.....১৮৮
২৩.অবিভক্ত বঙ্গের জাগরনে 'অনল প্রবাহ' ও 'জাতীয় ফোয়ারা'
: : কুতুবুদ্দিন বিশ্বাস.....২০০
২৪.ভারতের গ্রামসমাজ : একটি আলোচনা :: মিন্টু মন্ডল.....২১৬
২৫.হুমায়ূন আহমেদের ছোটগল্পে যুক্তি ও বিশ্বাসের দ্বন্দ্ব :: তনুশ্রী নস্কর.....২২২
২৬.উপনিবেশিক শাসক ও বাংলা সংবাদ পত্র-পত্রিকায় বিষয়ভিত্তিক
মতবিরোধ :: দোলনচাঁপা গাঙ্গুলি.....২২৬
২৭.সংকট ও দূষণের প্রেক্ষিতে উত্তরবঙ্গের নদনদী ::অনিন্দিতা বসু বিশ্বাস..২৩৩
২৮.অতিপ্রাকৃত, অতিলৌকিকতা ও বাঙালির রূপকথা :: স্বরূপ দত্ত.....২৪৩
২৯.ভারতের বিড়ি শিল্পে মহিলা শ্রমিকের অবস্থা:: কৃষ্ণেন্দু পালচৌধুরী.....২৪৭
৩০.হরিনামামৃত-ব্যাকরণের গৌরবতা :: ভূপেন মণ্ডল.....২৫৬
৩১.গান্ধীজির দর্শনে রাষ্ট্রভাবনা—একটি পর্যালোচনা :: ডালিম শেখ.....২৫৯
৩২.উপনিষদীয় যুগে নারীদের অবস্থান : একটি সংক্ষিপ্ত বিশ্লেষণ
:: পারমিতা রায়.....২৬৩
৩৩.জাতিগত সংঘাত ও রাষ্ট্রহীনতাঃ দক্ষিণ এশিয়ায় রোহিঙ্গাদের অবস্থা
:: মনোজ বিশাই.....২৬৭
৩৪.সম্প্রীতির অন্বেষণে দৌলত উজির বাহরাম খানের'লায়লী মজনু'
:: রবিউল আলম.....২৭৭
৩৫.প্রফুল্ল রায়ের নির্বাচিত গল্পে দেশভাগ : একটি নিবিড় পাঠ
:: জয়িতা শীল (দত্ত).....২৮৫
৩৬.উত্তরবঙ্গের লোকসম্প্রদায়ের মধ্যে শাস্ত্রীয় নৃত্যের প্রচলন
:: দৃপ্তা মুখার্জী চক্রবর্তী.....২৯৩
৩৭.পল্লীকবি জসীমউদ্দীন :: পঞ্চানন দেওয়াশী.....২৯৮
৩৮.জনগোষ্ঠী, জাতীয়তাবাদ ও বিশ্বায়ন :: সর্বজিৎ রায়চৌধুরী.....৩০২
৩৯.মহাবিদ্যালয় গ্রন্থাগারে পাঠক সংখ্যা হ্রাসের কারণ ও
তার প্রতিকার :: হেদায়েত হোসেন.....৩১৭

৪০.প্রাক ঔপনিবেশিক যুগে দার্জিলিং-তরাই অঞ্চলের
কৃষি ও ভূমি রাজস্ব ব্যবস্থা :: রুদ্রানি ভট্টাচার্য.....৩২৪
৪১.খেরওয়ার আন্দোলন :উদ্ভব ও প্রভাব :: অনুপ কুমার মন্ডল.....৩৩১
৪২.লোকবাদ্য ও উচ্চাঙ্গবাদ্যের সমাজতাত্ত্বিক পর্যালোচনা:: কৌশিক রায়.....৩৩৭
৪৩.অবিভক্ত মেদিনীপুরের দক্ষিণ-পশ্চিম সীমান্তের বাংলা
প্রভাবিত ওড়িয়া ভাষার সর্বনাম বৈচিত্র্য :: শুভাশিস আচার্য.....৩৪৫
৪৪.ভারতবর্ষে ব্যক্তিস্বাতন্ত্রের বিকাশ ও ঊনবিংশ শতাব্দীর নবজাগরণ
:: শক্তিপদ শীট.....৩৫৭
৪৫.স্বপ্নময় চক্রবর্তীর কথাসাহিত্যে : নিম্নবিত্ত নারীর আখ্যান
:: সঞ্জয় মালিক.....৩৬৪
৪৬.নারীর অবস্থান : বঙ্গীয় লোকসাহিত্যের নিরিখে পর্যালোচনা
:: চৈতালী সামন্ত.....৩৮০
৪৭.সমাজ ও অর্থনীতিতে কোভিড-১৯ এর প্রভাব : একটি
নারীকেন্দ্রিক দৃষ্টিকোণ :: ড.বর্ণালি মাইতি.....৩৮৮
৪৮.তারাশঙ্করের উপন্যাসে গ্রামীণ পটভূমি
:: ড. মহম্মদ শামীম ফিরদৌস.....৩৯৮
৪৯.বাংলা সাহিত্যে ও দর্শনে অস্তিবাদ : একটি পর্যালোচনা
:: ড. কৃষ্ণ পাশমান.....৪০৩
৫০.ডুয়ার্সে চা শিল্পের বিকাশ ও পরিবর্তিত প্রাকৃতিক পরিবেশে এর প্রভাব
:: ড. রম্পা পাল.....৪০৮
৫১.বীণাপাণি পাটনী প্রণীত আধুনিক সংস্কৃত লঘুকথায় নারী সমস্যা ও
সমাজ সচেতনতা :: ড. উত্তম বিশ্বাস.....৪১৬
৫২.ঝিলম নদীর তীর : কাশ্মীর সমস্যার গোড়ার কথা
:: ড.অমলেশ পাত্র.....৪২৩
৫৩.লোকসাহিত্যে ছড়া : পারিবারিক সম্পর্কের পরিচয়ে
:: ড.দিলীপ কুমার দিগার.....৪৩৫
৫৪.আঞ্চলিক কবিতায় লোকসাহিত্যের প্রভাব
:: ড.পরিতোষ মাহাত.....৪৪২
৫৫.পূর্ব মেদিনীপুরের উপকূলীয় বংশপরম্পরাগত জেলেদের
মৎস্যশিকার কেন্দ্রিক ধর্মীয় ক্রিয়াকর্ম :: ড. সুমন কল্যাণ সামন্ত.....৪৫৩
৫৬.ঐতিহাসিক উপন্যাস 'তুঙ্গভদ্রার তীরে':লোকসংস্কৃতি ও
লোকজ উপাদানের আলোকে :: ড. তাপস মণ্ডল.....৪৫৮
৫৭.বর্দ্ধমান শহরের স্বর্ণশিল্প ও শিল্পী :: ড.পাপিয়া নন্দী পালিত.....৪৬৫
৫৮.মহাবাক্য প্রসঙ্গে শ্রীচৈতন্যদেব : একটি তাত্ত্বিক পর্যালোচনা
:: ড. বনানী বর্মন.....৪৭৭

৫৯.পশুচরিত্র নির্ভর বাংলা ছোটগল্প (নির্বাচিত) : একটি সংক্ষিপ্ত আলোচনা :: ড. বিশ্বজিৎ পোদ্দার.....৪৮৪
৬০.গীতিকবি গিরীন্দ্রমোহিনী দাসী ও তাঁর কিছু কবিতার কথা :: ড. হেনা বিশ্বাস.....৪৯২
৬১.'ছড়া'-লোকসংস্কৃতির এক ধারক ও বাহক :: ড.চৈতালী মান্ডি....৪৯৮
৬২.কবিতা সিংহের কবিতা: চর্যাপদের পুনর্নির্মাণ :: ড. শ্রীপর্ণা রায়.....৫০৪
৬৩.অন্নদাশঙ্কর রায়ের ছোটোগল্পে সমাজজীবন :: ড. রথীনকুমার পাল.....৫০৯
৬৪.জাগরী উপন্যাসে প্রতিবাদ :: ড. দীপক দাস.....৫১৫
৬৫.ঔপনিবেশিক মালদার শিকার : একটি পর্যালোচনা :: ড. বিশ্বজিৎ দাস.....৫২৩
৬৬.রবীন্দ্রনাথের 'নেশন' ভাবনা :: ড. তারক নাথ জাঁতুয়া.....৫৩১
৬৭.রবীন্দ্র চিন্তনে জাতীয়তাবাদ :: ড.সৌমেন ঘোষ.....৫৩৯
৬৮.ন্যায়সিদ্ধান্তমুক্তাবলী ও দিনকরী অনুসারে অনুসংহারীর হেত্বাভাসত্ব নির্ণয় :: ড. সন্তু সিংহ.....৫৪৬
৬৯.কবি শক্তিপদ ব্রহ্মচারীর কাব্য ভুবনের শেষ পর্ব ও 'দ্বন্দ্ব অহর্নিশ':: ড. কালীপদ দাস.....৫৫০
৭০.আসামের বরাকউপত্যকার নির্বাচিত টপোনিমি ::ড.নাওরেম বিদ্যাসাগর....৫৫৮
৭১.নারীর স্বাধীনতাআন্দোলনে গান্ধীজীর ভূমিকা::কেশবচন্দ্র ঘোষ.....৫৬৪
৭২.'জনজীবন যুদ্ধ' উপন্যাস : প্রসঙ্গ রাজনীতি :: অঙ্কুর দেব্বর্মা.....৫৭০
৭৩.প্রবুদ্ধসুন্দর করের নির্বাচিত কবিতা : একটি পাঠ :: অর্পিতা রায় (বসাক).....৫৭৬
৭৪.শ্যামল বৈদ্যের 'বুনোগাঙের চর' : দেশভাগ পরবর্তী ত্রিপুরার জনজীবনের কথকতা :: মনমোহন দেবনাথ.....৫৮২
৭৫.আধুনিকতা,শৈলীওউত্তরবঙ্গের বাংলাকবিতা:: সুবীর বসাক.....৫৮৯
৭৬.মহাভারতের একটি শ্লোকের আলোকে বৈশেষিকদর্শনের নাস্তিকতা প্রসঙ্গ :: সুব্রত গায়েন.....৫৯৭

ooলেখক পরিচিতি.....৬০১
oooUGC--CARE list.....৫০৫-৬০৬

অবিভক্ত মেদিনীপুরের দক্ষিণ-পশ্চিম সীমান্তের বাংলা প্রভাবিত ওড়িয়াভাষার সর্বনামবৈচিত্র্য

শুভাশিস আচার্য

আধুনিক ভাষাতত্ত্বে রূপতত্ত্বের অন্যতম একটি অঙ্গ হল সর্বনাম (Pronoun)। মূলত একই নামপদের (বিশেষ্য, বিশেষণ) বারংবার ব্যবহারের পরিবর্তে বা বিকল্পে ব্যবহৃত হয়ে বাক্যের শ্রুতিমাধুর্য রক্ষা করাই এর প্রধান কাজ। আবার বাক্য সংক্ষেপণও ঘটে এর ব্যবহারের মাধ্যমে। প্রয়োগতত্ত্বে (Pragmatics) যে পুনর্নির্দেশিকা (Anaphora)-র ব্যবহার লক্ষিত হয়, তার অনেকটা সমধর্মী এই সর্বনাম। যদিও গাঠনিক দিক থেকে উভয়ের মধ্যে অনেকটা পার্থক্য বিদ্যমান। ব্লুমফিল্ড তাঁর 'Language' গ্রন্থের ১৫ নং অধ্যায়ে 'Substitution' রূপে সর্বনামের আলোচনা করেছেন। তাঁর মতে— "A substitution is a linguistic form or grammatical feature which, under certain conversional circumstances, replaces any one of a class of linguistic forms."[১] অর্থাৎ বাচন ক্রিয়ায় একটি ভাষারূপের প্রতিস্থাপন বা বিকল্পরূপে কাজ করে সর্বনাম। আবার বচন, পুরুষ, কারক প্রভৃতি ব্যাকরণিক সংবর্গ (Grammatical Category) ভেদে এর রূপের পরিবর্তন সাধিত হয় নানান বিভক্তি ও অনুসর্গ যোগে। আবার বিভক্তির উপর ভিত্তি করে এর প্রধান দুটি রূপ নির্ধারিত হয় - ১) কর্তৃকারকের বা অবিভক্তিক রূপ (Nominative Form), ২) স-বিভক্তিক বা বিভক্তিগ্রাহী রূপ (Inflexional Form)। অর্থাৎ প্রথম রূপটির সঙ্গে কখনো বিভক্তি যুক্ত হয় না, আর দ্বিতীয় রূপের সঙ্গে বিভিন্ন বচন, পুরুষ ও কারকের বিভক্তি যুক্ত হয়ে নতুন রূপ গঠিত হয়। এই বিভক্তিযুক্ত রূপের (যেমন— আমাকে) মূল রূপটিকে (আমা-) বলা হয় প্রাতিপদিক (Steam)। আবার বিভিন্ন কারকে এই প্রাতিপদিক একই রূপে ব্যবহৃত হয় বলে একে তীর্যক রূপ (Oblique Form)-ও বলে। আমাদের আলোচ্য উপভাষায় সর্বনাম আলোচনার সময় এই দু ধরনের রূপভেদ আলোচিত হবে।

হিন্দিতে একটি প্রবাদ আছে— ক্রোশ ক্রোশমে বদলে পানি/ চার ক্রোশসে বদলে বাণী। ভাষাতাত্ত্বিকরাও স্বীকার করেন প্রায় প্রতি ৭ কিমি অন্তর একই ভাষা অঞ্চলের মধ্যেও ধ্বনিগত কিছু সূক্ষ্ম পার্থক্য অনুভূত হয়। সেই দূরত্ব যখন আরো বেশি হয়, তখন ভাষার মধ্যে গড়ে ওঠে বিভাষা (Sub-Dialect), উপভাষা (Dialect)